

Атанас Далчев
Избрани фрагменти
превод на френски език: Шимон Гончар

Atanas Dalchev
Fragments choisis
traduction en français: Szymon Gonczar

*

À une table où tout le monde est ivre, un sobre, sans aucun doute, est un témoin hostile.

*

En grim pant, le chemin devient tortueux, rebondissant soit dans une direction soit dans une autre. Nos contradictions nous assurent que nous sommes en train de monter vers le haut.

*

À ce point du champs les bleuets étaient si nombreux que, de loin, je les ai pris pour la brume bleue du matin.

*

Je croirais à l'immortalité, si la vieillesse n'existait pas. Cette disparition progressive de l'âme et du corps ne laisse aucun espoir d'une autre vie. Quelle suite, l'homme, peut-il expecter quand il voit que tout se termine ici?

*

L'homme doit vivre à la campagne, sur le champs pour voir les étoiles. Les lumières des villes ne nous permettent pas de les voir.

*

Étonnamment, je me réveille la nuit. Je me lève et je m'approche de la fenêtre ouverte. Dans la cour, comme une congère, est couchée la lumière de la lune, froide et bleutée.

*

Mes pensées sont comme des oiseaux volages. La présence des étrangers leur fait peur.

*

Il est beaucoup plus difficile de déterminer la simplicité que la complexité.

*

Dans la brume le soleil rouge pend comme une mamelle.

*

L'horrible ce n'est pas que tu changes mais que tu restes le même malgré toutes les expériences et tous les malheurs.

*

La simplicité et la banalité sont semblables les unes aux autres, ce sont deux sœurs, dont la première est belle et la seconde est laide, malgré la ressemblance.

*

L'homme pense que les feuilles des arbres ont jauni à cause de l'automne, et après y avoir songé il se rend compte que ce sont le feu et la passion de l'été qui les ont rendues comme ça.

*

Aucun auteur n'est satisfait de son interprète. Peu importe si son œuvre est devenue meilleure ou pire dans la traduction, elle n'est plus la même!

*

Qui cherche de la perfection est condamné à créer seulement des fragments.

*

Été. Même après la fenaison. Meules de foin ressemblent aux boutons de la robe jaune-verte du pré.

*

Ils m'ont montré mes contradictions et je les ai reconnues, et pourtant je les ai laissées. Pourquoi devrais-je les cacher? Je préfère être honnête que logique.